

舞龙文化外宣翻译策略研究 ——以佛山舞火龙习俗为例

郭杰

广州工商学院, 广东 广州 510850

DOI:10.61369/EDTR.2025050017

摘 要 : 佛山舞火龙作为极具岭南特色的非物质文化遗产, 承载着深厚的历史底蕴与文化内涵, 是对外传播中国传统文化的重要载体。本文基于跨文化和翻译理论, 深入剖析佛山舞火龙文化在对外宣传翻译的意义和面临的困境。针对当前翻译存在的文化意象流失和术语翻译不统一等问题, 提出采用异化和归化, 增译和减译以及词性转换等翻译方法和策略, 在保留文化特色的同时增强译文的可读性与可接受性, 提升中国传统文化的国际影响力, 为非遗文化外宣翻译实践与研究提供有益参考。

关 键 词 : 佛山舞火龙; 文化外宣; 翻译策略

Research on Translation Strategies of Dragon Dance Culture — Take the Custom of Dragon Dance in Foshan as an Example

Guo Jie

Guangzhou Institute of Commerce, Guangdong, Guangzhou 510850

Abstract : Foshan Fire Dragon Dance, as an intangible cultural heritage with Lingnan characteristics, carries profound historical heritage and cultural connotations, and is an important carrier for spreading traditional Chinese culture to the outside world. This article is based on cross-cultural and translation theories, and deeply analyzes the significance and challenges faced by Foshan Fire Dragon Dance Culture in external promotion and translation. In response to the problems of cultural image loss and inconsistent terminology translation in current translation, it is proposed to adopt translation methods and strategies such as foreignization and domestication, addition and subtraction of translations, and part of speech conversion, in order to enhance the readability and acceptability of the translation while retaining cultural characteristics, and to enhance the international influence of traditional Chinese culture, providing useful references for the practice and research of intangible cultural heritage external publicity translation.

Keywords : Foshan Dance Fire Dragon; cultural outreach; translation strategy

一、佛山舞火龙习俗的节日起源和文化底蕴

(一) 起源

1. 历史文献记载与溯源

根据历史记载, 佛山舞火龙的记载, 最早可以追溯到元代。据《上元霍氏族谱》记载, 元代上元村霍东浦组建本地武装力量巡防村落, 用竹, 秸秆或芋头叶梗扎制简易手工草龙, 在巡逻时融入舞龙娱神游艺, 强身健体, 祈福祛疫。插满香的草龙在舞动时宛如一条火龙, 深受百姓喜爱, 逐渐发展成脱胎于祭祀民俗的传统舞蹈。如今每逢中秋佳节, 佛山民俗舞火上演火龙巡游。当地村民们会用当地植物制作长达近百米的火龙, 重达一百多斤, 每隔约1.5米会配一根舞龙棍, 共68根。每条舞龙棍由3人轮流担抬, 舞火龙至少需要200多人配合完成。活动过程中人们会在龙身上插香祈福。整个火龙在巡游舞动时烟雾缭绕, 火花闪烁, 场

面十分壮观。

2. 民间传说中的起源故事

驱灾祈福传说: 在佛山当地的民间传说中, 很久以前, 村庄遭遇了严重的旱灾与瘟疫, 民不聊生。某天夜里, 一位老者梦到一条火龙从天而降, 在村庄上空盘旋舞动, 随后甘霖普降, 瘟疫消散。村民们认为这是龙的庇佑, 为了感恩并祈求龙继续护佑村庄, 便开始制作火龙并举行舞龙活动, 从此形成习俗, 以驱灾祈福。

(二) 佛山舞火龙习俗的文化底蕴

1. 民间信仰与精神寄托

舞火龙习俗深深植根于佛山人民对龙的信仰。龙在传统文化中被视为司雨之神, 能兴云布雨, 消灾降福。在舞火龙过程中, 村民们怀着虔诚的心态, 通过各种仪式向龙祈求雨水充沛、庄稼丰收、家人平安。这种对龙的信仰, 成为了人们面对自然和生活

不确定性时的精神寄托，体现了中华民族自古以来对美好生活的向往和追求。舞火龙活动往往以家族或村落为单位组织进行，其中蕴含着浓厚的祖先崇拜观念。

2. 艺术价值与审美体现

佛山舞火龙的火龙制作工艺精湛，独具特色。制作火龙需要选用竹篾、稻草、铁丝等材料，经过扎架、编身、糊纸、彩绘等多道工序。火龙的造型栩栩如生，色彩鲜艳夺目，龙头威风凛凛，龙身蜿蜒灵动，每一个细节都体现了民间艺人的高超技艺和独特匠心。

3. 社会凝聚与文化传播

舞火龙活动是一项全民参与的集体活动，从火龙的制作到表演，都需要村民们分工协作。在这个过程中，不同年龄、性别、职业的人共同参与，增进了彼此之间的交流与合作，加强了社区的凝聚力和认同感。作为佛山地区的非物质文化遗产，舞火龙习俗承载着当地的历史记忆和传统文化。通过代代相传，这一习俗不仅保留了下来，还在传承过程中不断发展创新，融入了新的时代元素，成为了连接过去与未来的文化纽带。

二、舞火龙外宣翻译的意义和翻译难点

（一）中西龙文化对比

1. 起源

中国龙文化起源图腾崇拜：原始社会，各部落以动物作为图腾。龙集合多种动物特征，是部落融合过程中形成的综合性图腾，象征着部落联盟的统一与强大。龙的形象与行云布雨的自然现象紧密相关，人们对风雨等自然力量的敬畏转化为对龙的崇拜，期望龙能带来风调雨顺。

西方龙文化起源古希腊神话源头：在古希腊神话中，龙常作为怪物出现，守护宝藏或特定场所，如看守金苹果的百头巨龙拉冬。基督教文化影响：基督教兴起后，龙被视为邪恶的象征，与魔鬼联系在一起，进一步强化了其负面形象。

2. 中西方龙形象特征差异

据新华字典和现代汉语词典解释，都是一种有鳞，有角，有脚，能飞，能走，能游，能兴云降雨的神奇动物。中国龙造型独特，“九似”特征使其呈现出灵动、威严且富有神秘色彩的形态。身体修长，蜿蜒曲折，能翱翔天际、潜于深渊。

西方龙：韦氏词典里 dragon 被解释为“a mythical animal usually represented as a monstrous winged and scaly serpent or sauran with a crested head and enormous claws.”也就是西方龙常常被描写成身躯庞大、笨重，长有巨大的翅膀和尖锐的爪子，体表覆盖坚硬的鳞片，类似蛇或者蜥蜴的狰狞形象，给人以强烈的视觉冲击和压迫感。

3. 中西方龙文化内涵差异

中国龙：龙在中国古代是一种专属的符号，在古代被视为权利和地位的象征，是皇权的象征，皇帝被称为“真龙天子”。比如智慧和力量通常具有比较正面的意义。同时，龙也代表着吉祥、幸福、繁荣，是中华民族的精神标识。总而言之，中国龙是具有褒义的符号。

西方龙：西方龙融合力动物王国中不同的力量和品质，代表需要征服的力量。Dragon 一次源于古法语，词根可追溯到拉丁

语 draco 和古希腊语 drakon，词根含有“拥有死亡的注视者”之意。西方龙经常代表英雄在探险过程中必须克服的黑暗力量或障碍^[1]。象征着邪恶、贪婪和破坏，是正义力量需要战胜的对象，代表着与人类社会秩序相对立的力量，成为贬义的符号^[2]。

4. 中西方龙文化差异对跨文化交流的影响及应对策略

（1）影响

在跨文化交流中，若一方以中国龙文化的积极意义来表达，而另一方以西方龙文化的消极意义来理解，就会出现沟通障碍，使信息传递不准确，甚至产生冲突。在一些文化产品或商业活动中，如果不考虑中西方龙文化的差异，可能引发文化冲突。例如，将中国龙相关产品推向西方市场时，若未恰当处理龙的形象和内涵，可能因西方对龙的负面认知而遭遇抵制。

（2）应对策略

加强文化教育宣传：通过学校教育、文化交流活动、媒体宣传等多种渠道，向国内外广泛传播中西方龙文化的差异及内涵。例如，在对外汉语教学中加入中国龙文化的课程，在西方学校开设有关中国文化的选修课程，介绍中国龙文化。同时，利用社交媒体、文化展览等方式，让更多人了解不同文化中龙的含义。

灵活运用翻译策略：在翻译涉及龙文化的内容时，根据具体语境和受众选择合适的翻译策略。如采用异化策略保留中国龙的文化特色，同时通过注释等方式解释其文化内涵；或使用归化策略，将中国龙的概念转换为西方文化中类似的正面意象，如“phoenix”（凤凰），并加以说明，以减少文化误解。

（二）佛山石肯村舞火龙外宣翻译的意义和翻译难点

1. 外宣翻译的意义

传承地方特色文化：佛山舞火龙是当地独特的民俗文化活动，通过外宣翻译，能将其相关的历史渊源、制作工艺、表演形式和文化内涵等准确地传播出去，让更多人了解这一传统民俗，有助于保护和传承地方特色文化。促进多元文化交流：在全球化背景下，外宣翻译为佛山舞火龙文化与世界其他文化搭建了交流的桥梁，使不同文化背景的人能够欣赏和理解这一独特的文化形式，增进文化间的相互了解与尊重，促进多元文化的交流与融合。

提升旅游吸引力：准确而生动的外宣翻译可以将佛山舞火龙的魅力展现给国际游客，激发他们的兴趣和好奇心，吸引更多前往佛山观赏体验，从而推动当地旅游业的发展，带动相关产业的繁荣。舞火龙作为一种特色文化活动，为佛山的旅游资源增添了独特的文化元素。外宣翻译能够将其文化价值传递给游客，使他们在旅游过程中不仅能欣赏到精彩的表演，还能深入了解当地的文化底蕴，丰富旅游体验，提升佛山旅游的文化品位。

增强城市文化软实力：通过外宣翻译，佛山舞火龙所代表的传统文化得以在国际上展示，有助于提升佛山的文化知名度和影响力，增强城市的文化软实力，使佛山在全球城市竞争中更具特色和优势。展示城市开放包容姿态：积极开展舞火龙外宣翻译工作，表明佛山积极与世界交流、分享自身文化的开放态度，展示了城市包容多元文化的形象，有利于吸引国际人才、投资和合作，推动城市的国际化发展进程。

2. 翻译难点

（1）语言层面

词汇差异：中文描述舞火龙时有许多独特词汇，如“龙鳞”“龙尾”“龙珠”等，在英文中虽有对应词汇，但文化内涵

不同。“龙”在中文文化中象征吉祥、权威，而在西方文化中，“dragon”常是邪恶、凶猛的象征，翻译时需考虑文化差异，选择合适词汇准确传达原意。

句式结构：中文多采用短句、松散句式描述舞火龙相关内容，而英文习惯用长句、严谨句式结构。翻译时需调整句式，使译文符合英文表达习惯，又要保留原文的文化韵味和风格

（2）文化层面

文化背景独特：佛山舞火龙蕴含着深厚的中国传统文化和地方特色文化，如中秋舞火龙有消灾祈福的寓意，源于古代人们对龙的崇拜和对自然现象的敬畏，这些文化背景在西方文化中没有直接对应，翻译时要解释清楚文化内涵，让外国受众理解其意义和价值并非易事。

传统习俗差异：舞火龙过程中的一些仪式和习俗，如在龙身上插香、绕村巡游等，具有独特的文化象征意义。这些习俗在西方文化中不存在，翻译时难以找到直接对应的表达，需要通过解释、转换等方式来传达其文化信息，容易出现文化误解或信息丢失的情况。

（3）文本层面

文本类型多样：舞火龙的外宣文本包括新闻报道、旅游宣传册、学术研究等多种类型。新闻报道要求简洁明了、客观准确；旅游宣传册需要语言生动、富有感染力；学术研究则注重严谨性和专业性。不同文本类型有不同的语言风格和翻译要求，翻译时需根据具体文本类型选择合适的翻译策略和方法，增加了翻译的难度。

风格把握困难：舞火龙外宣文本往往具有浓郁的地方特色和文化风格，如使用一些方言词汇、民间俗语或具有文学性的描写。在翻译时，既要保留这种独特的风格，又要让外国受众能够理解和接受，需要译者具备深厚的语言功底和文化素养，准确把握原文风格并在译文中恰当体现^[3]。

三、佛山石肯村舞火龙习俗翻译策略

（一）异化策略

文化特色词汇保留：对于具有独特文化内涵的词汇，如“舞火龙”可直译为“Dragon - dancing Fire Festival”，“龙”保留为“dragon”，让西方读者了解中国文化中“龙”的独特含义，逐渐接受中国龙的文化意象。又如“香火龙”可译为“Incense - dragon”，保留“香”和“龙”的特色词汇，传达其独特的制作材料和形态。

习俗名称直译：像“中秋舞火龙”可直译为“Dragon - dancing Fire Festival on Mid - Autumn Festival”，直接呈现该习俗的时间和主要活动，让读者能直观了解其在特定节日中的举行情况。

（二）归化策略

文化意象转换：考虑到西方文化中“dragon”的负面形象，

可将“舞火龙”意译为“Fire - dragon - like Dance”，用“dragon - like”来弱化西方对“dragon”的负面联想，同时又能传达出舞龙似火般的灵动和活力。也可将“龙”转换为西方文化中类似的吉祥意象，如“phoenix”（凤凰），但这种转换要谨慎，需在注释中说明其文化背景，如“Fire - phoenix Dance (originally Dragon - dancing Fire Festival in Foshan, China)”。

习俗功能解释：对于一些难以理解的习俗，如舞火龙时在龙身上插香以祈求平安，可翻译为“Inserting incense sticks into the dragon is a way to pray for peace and blessings, which is believed to bring good luck to the people in Foshan.”，用解释其功能意义的方式，让外国读者理解该习俗的目的和文化内涵。

（三）增词法与减词法

增词解释文化背景：在翻译舞火龙的相关内容时，可适当增加一些解释性词语来补充文化背景知识^[4]。例如，“佛山舞火龙是一项有着数百年历史的传统民俗活动，它起源于人们对龙的崇拜和对丰收的期盼。”可译为“Foshan Dragon - dancing Fire Festival is a traditional folk activity with a history of hundreds of years. It originated from people's worship of the dragon and their expectation for a good harvest.”，增加“a history of hundreds of years”“people's worship of the dragon”等内容，使译文更易理解。

减词简化信息：对于一些过于复杂或在英语文化中难以理解的细节，可适当删减。比如描述舞火龙制作工艺中一些过于繁琐的步骤，如果与整体文化传达关系不大，可进行简化或省略，以突出主要信息，避免译文过于冗长复杂，影响读者理解。

（四）词性转换策略

名词与动词转换：中文中描述舞火龙的一些名词短语，在英语中可转换为动词短语，使译文更符合英语的表达习惯。例如，“火龙的舞动”可译为“the dancing of the fire dragon”，也可转换为“the fire dragon dances”，将名词“舞动”转换为动词“dances”，使句子更加生动形象。

形容词与副词转换：在描述舞火龙的表演特点时，如“激烈的舞动”，可将形容词“激烈的”转换为副词“fiercely”，译为“dance fiercely”，这样更能体现出动作的状态，符合英语的语言习惯。

四、结论

在中国文化自信，文化走出去的前提下，佛山舞火龙民俗文化也有了新的传承和发展。通过对比中西龙文化的差异，从跨文化和翻译学的视角对佛山舞火龙文化及其外宣问题加以文化透视，可以看出舞火龙中的民俗词汇、文化元素，具有独特的地域限制和语境特征。因此对舞火龙民俗词汇进行翻译时，既要考虑到源语地区的文化语境，又要根据英语词语表达习惯进行变形，尽可能使得慕斯与群体了解舞火龙民俗文化的内涵。

参考文献

- [1] 汤玲玲, 慕媛媛. 舞龙文化的符号流变史及其外宣翻译理路研究 [J]. 河南科技学院学报, 2023, 43(07): 48-57.
- [2] 马克·奥康奈尔, 拉杰·艾瑞. 象征和符号 [M]. 余世燕, 译. 广州: 南方日报出版社, 2014.
- [3] 莫婉妮. 基于文化差异视角的民俗文化外宣翻译策略研究——以广西“炮龙节”为例 [J]. 海外英语, 2019(14): 47-48.
- [4] 张晓鹏, 韩海鹏. 河北民俗文化外翻译前景分析及对策 [J]. 河北北方学院学报 (社会科学版), 2016, 32 (05): 36-38+43.